



NATIONAL TRANSLATION MISSION
 CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES
 MYSURU-570 006
 www.ntm.org.in



The Translation Bulletin

A Quarterly Newsletter of the National Translation Mission

Issue-16, April - June 2017

Events
TRANSLATIONS
 BOOKS
 TRANSLATION TODAY
 LANGUAGES
 PUBLICATIONS

EDITOR-IN-CHIEF

TARIQ KHAN

EDITORIAL ASSISTANCE

MANJULAKSHI L.
 SOIBAM REBIKA DEVI
 SUNETRA SHOLAPURKAR

LAYOUT & DESIGN

NANDAKUMAR L.

The Translation Bulletin

From the Editor's Desk



Welcome to The Translation Bulletin, a quarterly newsletter of the National Translation Mission. NTM had started a newsletter in October 2010. However, due to some constraints, the newsletter discontinued for some time. Though the Mission maintained a pace of growth, the information about the same remained mainly in the reports. Since one of the main goals of NTM is to create knowledge society, it is important to keep all stakeholders informed about the developments at the Mission. The year 2017 is important for NTM as this year the Mission has taken several initiatives to expand its outreach and accelerate its outcome concerning the translation of Knowledge Texts and training of translators. Therefore, I am glad to state that the Mission has succeeded in both the fronts.

It is my pleasure to inform one and all the restart of the newsletter with a new name i.e. The Translation Bulletin, fresh impetus and broader objectives. The activities of NTM concerns democratisation of education, and for the purpose, it engages the services of resource persons who specialise in language and a discipline. NTM hopes this bulletin will inform the concerned citizens the latest developments at the Mission and serve as a platform for publicising the upcoming events of the Mission, especially the ones that concern the general public such as Knowledge Texts translation and training of translators.

The first quarter of the year 2017-18 has been exciting and satisfactory as it has brought in several accomplishments for the Mission. During the April-June quarter reported here, several programmes successfully took off and concluded at the Mission. Some of them include *Intensive Training Programme*, *Workshops on Reviewing and Finalisation of the In-house Translations*, *Finalization of Technical Terms of Sociology in Kannada* and the *Meeting for Certificate and Diploma Courses on Translation Studies*. The translation of Knowledge Texts taken up by the in-house academic staff deserves a special mention here. I am glad to report that some of the titles are complete and are ready for publication. *History of Translation in Indian Languages* is ready to go to press. It will be a unique contribution to the field of Translation Studies. On the publication front, translations of the three titles that came out in this quarter have received positive reviews. The Mission was successful in procuring translation rights for two titles and initiated communication for procuring rights for more titles. During this quarter, NTM also extended translation related consultancy services to some government agencies. The coming months appear more promising and busier than before with a lot of exciting initiatives and activities which are surely so reassuring.

Happy reading!!

Tariq Khan

Contents

Events Update

- Intensive Training Programme
- Workshops
- Meeting

Progress Report of NTM Teams

- History of Translation
- Identification of Text-based Technical Terms
- Odia Thesaurus
- Kannada Thesaurus

In-house Translation: A New Endeavour of NTM

Publication Desk

- Translation Today
- Knowledge Texts Scenario

Media Update

- NTM in News
- Reviews Received
- From the Blog

Upcoming Events

Upcoming Publications

Languages in focus at NTM

Assamese

Bengali

Bodo

Dogri

Gujarati

Hindi

Kannada

Kashmiri

Konkani

Maithili

Malayalam

Manipuri

Marathi

Nepali

Odia

Punjabi

Sanskrit

Santali

Sindhi

Tamil

Telugu

Urdu

Introduction to Translation

NTM organized a three week Intensive Training Programme on ‘Introduction to Translation’ at CIIL, Mysuru from 4 to 24 May 2017. This programme intended to create awareness about the translation activities and expose the participants to the theoretical aspects of translation. It also provided them first-hand experience of translation. Thirty seven participants from diverse language backgrounds including Bhojpuri, Dogri, Chhattisgarhi, Hindi, Kannada, Maithili, Manipuri, Nepali, Odia, Persian and Urdu participated in the programme. Prof. D.G. Rao, Nodal Officer, NTM & Director, CIIL, Mysuru inaugurated the programme and Shri Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM, and coordinator of the programme introduced the objectives and the structure of the programme. He also introduced the Mission, CIIL and other schemes and projects of the Institute.

The 21-day programme saw eminent scholars delivering sixty lectures relevant to translation. They discussed various topics including ‘Introduction to Translation’, ‘History and Theories of Translation’, ‘Aspects of Translation’, ‘Principles of Translation’, ‘Knowledge Texts (KT) Translation’, ‘Subtitling’, ‘Linguistics and Translation’, ‘Scientific and Technical Terminology’, ‘Translator’s Resources’ and ‘Machine Translation (MT)’ etc. There were practical sessions on translation and book reviews too. The trainees also undertook assignments focussing on interdisciplinary areas such as language, linguistics, translation, interpretation and science fiction. The participants also watched a couple of documentaries related to translation. In the last week, the organising team examined the progress made by the participants by conducting a test based on the inputs from various lectures.

The following experts, including those serving at the NTM, engaged classes during the training programme.

Sl. No.	Experts’ names	Lectures delivered
1.	Prof. Sushant Kumar Mishra	a. <i>Key note address</i> b. <i>Introduction to Translation and Interpreting Sciences</i>
2.	Mr. Tariq Khan	a. <i>Language and Literature in the Context of Translation</i> b. <i>The Collective Commons of Language Sciences and Translation Sciences</i>
3.	Prof. L.N. Aurora	a. <i>Principles and Practice of Translation</i> b. <i>Types of Translation</i> c. <i>Technical Terminology</i>
4.	Prof. V.B. Tharakeshwar	<i>Problematizing Key-Concepts in Translation Studies- Meaning and Language</i>

5.	Mr. S. Winston Cruz	<i>Linguistic Theory for Translators</i>
6.	Prof. P.P. Giridhar	a. <i>Translation and the Nature of Language</i> b. <i>Translatability, Transferability and Asymptoticity</i> c. <i>Machine Translation</i>
7.	Dr. Aditya Kumar Panda	<i>Determinants of Translation</i>
8.	Mr. Pankaj Dwivedi	<i>Globalization and Translation</i>
9.	Mr. Sujoy Sarkar	<i>Globalization: Minor/Tribal Languages</i>
10.	Dr. Sunetra Sholapurkar	<i>Translation and Non-verbal Communication</i>
11.	Mr. Aleendra Brahma	<i>Translating Grammatical Features</i>
12.	Dr. V. Geethakumary	<i>Strategies of Translation</i>
13.	Prof. K.M. Sheriff	a. <i>Adaptation Studies-I</i> b. <i>Translation and Audio-Visual Media</i>
14.	Prof. A.S.K.V.S. Sharma	a. <i>Translation and Science Communication</i> b. <i>Translation Practice and Science</i>
15.	Dr. L. Ramamoorthy	<i>Translating Science Texts</i>
16.	Dr. Narayan Choudhary	<i>Current Trends in Translation Industry</i>
17.	Dr. Giridhar Rao	a. <i>Translating Proverbs</i> b. <i>Understanding Language as a System of Systems</i>
18.	Mr. Biswadip Gogoi	<i>Translation Industry: Trends & Prospects</i>
19.	Prof. P. Perumalsamy	<i>Language Structure and Translation</i>
20.	Dr. Arul Selvan	<i>Subtitling and Dubbing</i>
21.	Prof. P. Umarani	<i>Word Sense Disambiguation</i>
22.	Prof. P.R.D. Fernandez	<i>Translation Choices for First Peoples</i>
23.	Dr. Mathibo Adaphro	<i>Translating Technical Terms</i>
24.	Dr. Abdul Halim	<i>Philosophy and Translation</i>
25.	Prof. B.N. Patnaik	a. <i>Translating Knowledge Texts</i> b. <i>Pragmatics & Discourse in the Context of Translation</i>
26.	Dr. S. Arulmozi	a. <i>Corpus-based Approach to Machine Translation</i> b. <i>NLP Tools for Enabling Automated Translation Systems</i>

27.	Ms. Sunita Prem Yadav	<i>Translating Blogs</i>
28.	Dr. Sriparna Das	a. <i>Translation, Culture and Cultural Translation</i> b. <i>Subjectivity and Translation</i>
29.	Prof. N. Nadaraja Pillai	<i>Techniques for Coining Technical Terms</i>
30.	Prof. Panchanan Mohanty	<i>Valedictory Lecture</i>

In the valedictory session Mr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM and LJRO, CIIL provided a brief report of the training programme. Prof. Panchanan Mohanty, Director, CALTS & Dean, School of Humanities, Hyderabad University, Hyderabad delivered the



One of the participants receiving certificate during the valedictory function (from right: Prof. P. Rojario Dharmesh Fernandez, Deputy Director, CIIL, Prof. P. Perumalsamy, Deputy Director, CIIL, Mysuru; on left: Shri Tariq Khan, Officer-In-Charge, NTM & LJRO, CIIL, Mysuru)

valedictory address where he discussed the status of translation in the Indian context and highlighted the need for building lexical resources for Indian language pairs. The participants received their certificates from Prof. P. Perumalsamy, Deputy Director, CIIL, Prof. P. Rozario Dharmesh Fernandez, Deputy Director, CIIL and Dr. C.V. Sivaramakrishna, Head, Centre of Translation Studies & RRO, CIIL. The participants gave a very encouraging and positive feedback. Dr. Mohammad Anwar, Ms. Jhuni Mallick, Ms. Chaya and Mr. Rajib Kumar Basumatary were the conveners of the programme.

-Report by the team.

Workshops

Shortlisting and Finalizing Technical Terms of Sociology in Kannada

NTM organized a workshop on *Shortlisting and Finalizing Technical Terms for the English-Kannada Sociology* from 17 to 19 May 2017 at CIIL, Mysuru. Mr. Pankaj Dwivedi, LJRO, CIIL, Mysuru welcomed the experts and briefed about the task.

The following experts attended the workshop:

1. Prof. R. Indira (Retd.), Department of Sociology, Mysore University, Mysuru
2. Prof. Ganesh Somayaji, Professor and Head, Department of Sociology, Goa University, Goa
3. Dr. Shanthi G., Freelance Translator & Social Sciences Researcher, Mysuru
4. Prof. Chandrashekara B. Damle, ICSSR Senior Fellow, Institute for Social and Economic Change, Bengaluru

5. Mr. Mahesha S., Lecturer in Sociology, Govt. Law College, Ramnagar

During the course of the workshop the team of the invited experts and the Kannada team of NTM reviewed the English-Kannada Glossary prepared for the discipline of Sociology by referring to standard textbooks and widely used glossaries in Sociology. Besides verifying each concept already identified and translated, Prof. R. Indira, Dr. Shanthi G. and Mr. Mahesha S. also identified and translated 3000 new terms in Kannada. Dr. Manjulakshi L., Dr. Usharani R., Mr. Jnana Murthy B. R. and Ms. Sandya G., the Kannada team of NTM also joined this task. The revised list needs to be reviewed after incorporating these terms. Prof. Ganesh Somayaji and Prof. Chandrashekara B. Damle carried out the revision work. Since a few experts could not attend the workshop, the task remained incomplete.

-Report by the team.

Review and Finalization of Translations of 'Hind Swaraj' in Bodo, Dogri and Punjabi

The workshop on *Review and Finalization of Translations of 'Hind Swaraj'* by M.K. Gandhi in Bodo, Dogri and Punjabi languages was held from 5 to 7 June 2017 at CIIL, Mysuru. It is worth mentioning that these translations were taken up and completed by the language experts working at NTM. The following experts reviewed the works:

1. Prof. Swarna Prabha Chainar, Gauhati University, Guwahati (Bodo)
2. Mr. Bisweswar Basumatary, Former Vice President, Bodo Sahitya Sabha, Assam (Bodo)
3. Prof. Sudhir Singh, Government Degree College for Women, Udampur, Jammu & Kashmir (Dogri)
4. Dr. Dinesh Jamwal, Govt. Degree College, Akhnoor, Jammu & Kashmir (Dogri)
5. Dr. Baldev Singh Dhaliwal, Punjabi University, Patiala (Punjabi) and
6. Dr. Baljinder Singh, University of Delhi, New Delhi (Punjabi)

The experts went through the manuscript thoroughly and finalized the translations in the concerned languages. They appreciated NTM's endeavor and the translators Mr. Rajib Kumar Basumatary (Bodo), Mr. Sunil Kumar Choudhary (Dogri) and Dr. Sandeep Singh (Punjabi). Incorporation of the corrections and modifications as suggested by the experts is in progress.

-Report by Dr. Sandeep Singh

Meeting

Certificate and Diploma Courses on Translation Studies

The first meeting of the committee set up for evolving the course format, modules and content took place on 14 June 2017 at CIIL, Mysuru. The following members attended the meeting:

1. Prof. D.G. Rao, Nodal Officer, NTM and Director, CIIL, Mysuru (President)
2. Dr. C.V. Sivaramakrishna, Head, Centre of Translation Studies and RRO, CIIL, Mysuru
3. Shri. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM and LJRO, CIIL, Mysuru (Convener)
4. Prof. V.D. Bhat (retired), RIE, Mysuru.
5. Prof. H.M. Maheshwaraiah, Vice Chancellor, Central University of Karnataka, Kalaburagi
6. Prof. Lakshmi Haribandi, Head, Dept. of Translation Studies, EFLU, Hyderabad
7. Prof. Panchanan Mohanty, Director, CALTS & Dean, School of Humanities, Hyderabad University, Hyderabad
8. Dr. Prem Mohan Mishra, Dept. of Chemistry, Darbhanga
9. Prof. Vanamala Vishwanatha, Azim Premji University, Bengaluru
10. Prof. Sushant Kumar Mishra, SOFL, IGNOU, New Delhi
11. Prof. K.M. Sheriff, Dept. of English, University of Calicut, Calicut
12. Prof. Maya Pandit, School of Distance Education, EFLU, Hyderabad
13. Prof. Mini Chandran, Dept. of Humanities and Social Sciences, IIT, Kanpur

The meeting was also attended by the NTM team members, Dr. Dinkar Prasad, Shri. Jnana



During the inaugural function: Prof. D.G. Rao, Director, CIIL, Mysuru & Nodal Officer, NTM; Dr. C.V. Sivaramakrishna, Head, Centre of Translation Studies & RRO CIIL, Mysuru; Shri. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM & LJRO, CIIL, Mysuru; Invited experts.

Murthy B.R., Dr. Pawan Kumar Choudhary, Dr. P. Matthew, Shri. S. Winston Cruz, Shri. Harish M.P. and Dr. Soibam Rebika Devi.

The members discussed elaborately the different modalities of launching and offering a 'Certificate and Diploma Course' and arrived at a few recommendations. They also discussed the structure and syllabi of the course and what would be viable for and completed by the present staff component of NTM and CIIL. The NTM team had placed an elaborate list of topics and reading list before the committee for consideration and editing.

The committee decided on eight broad areas, namely, Introduction to Translation (different notions, concepts, tools, translator, evaluation, copyright, scope & global context; Issues in Translations (including practice); Language Structures, Functions and Translation; Tools (dictionaries, glossaries, machine based tools); Theories and Approaches; Translation and Culture; Domains and Text types; Project & Practice – with critical analysis that could be covered in the curriculum. It was decided that each member or a combination of them would work on these areas along with the broad structure. It was agreed upon that the curriculum and the materials would be designed according to the norms of Distance Education Bureau (DEB) of the Government of India. All these preparations would be done independently by the members in consultation with the NTM team and might meet again to finalize them.

-Report by Mr. S. Winston Cruz

Progress Report of NTM Teams

History of Translation

NTM is working on a thematic volume titled *History of Translation in Indian Languages* featuring nineteen papers from eminent scholars from the field of translation. One of its kind, it will be a very significant contribution to the field of Translation Studies and will strengthen the theorization of translation in India in many aspects. The first issue is expected to be available for public reading very soon.

-Report by the team.

Identification of Text-based Technical Terms

To help the translators of different languages and also to develop an online term bank for the general public, the team working on this task, has, so far, extracted the technical terms from the following NTM-shortlisted seven texts.

1. *Fundamentals of Sociology* by P. Gisbert
2. *A History of Political Theory* by George H. Sabine
3. *College Botany Volume I* by Gangulee, H.C.
4. *College Botany Volume II* by Gangulee, Kar
5. *College Botany Volume III* by Mukherjee, S.K.
6. *Ganong's Review of Medical Physiology* by Barret Kim E., Barman Susan M., Boitano, Scott
7. *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by R.S. Satoskar (22nd Edition)

-Report by Dr. P. Matthew

Odia Thesaurus

Framework for the Odia Thesaurus was prepared and 22 broad categories were finalized as per the need of the thesaurus. All Odia words starting with vowels were indexed and grouped and thereafter a list of head entries was prepared alphabetically. Grammatical categories and synonyms were provided for each entry. Enlisting the broad categories and synonyms for words starting with consonant sounds is under progress.

-Report by Ms. Jhuni Mallick

Kannada Thesaurus

The data collection and analysis for the first and second chapter of the Kannada Thesaurus is completed. Editing for the first chapter is under progress. There are ten major head entries in the framework. Each head entry is followed by ten to fifteen sub entries and each entry has fifty to sixty synonyms. Each word entry is provided with meaning, etymology, historical references, synonyms, derivatives, verb, adjective, adverb, antonyms, extended meaning, references etc.

-Report by Dr. Usha Rani R. and Dr. Manjulakshi L.

In-house Translation: A New Endeavour of NTM

One of the highlights of this year is the assignment of Knowledge Texts to the language experts working in NTM. They have undertaken the in-house translation task of the titles shortlisted for the phases I and II. Translation of thirty-three Knowledge Texts (six disciplines) in fifteen languages is in progress and are in various stages of completion. It is worth mentioning here that the translations in Bodo (1), Dogri (1), Kannada (2), Maithili (3), Manipuri (1), Odia (2) and Punjabi (1) are completed and six of them are ready for publication.

Sl. No.	Name of the Resource Person	Book Title	Language	Discipline
1.	Dr. Geetha Kumary V.	<i>Structure and Function in Primitive Society: Essay and Address</i> Radcliffe-Brown, A R	Malayalam	Anthropology
2.	Dr. Manjulakshi L.	<i>Indian Education in the Emerging Society</i> Mohanty, Jagannath	Kannada	Education
3.	Dr. P. Matthew	<i>Caste in Modern India and Other Essays</i> Srinivas M. N.	Telugu	Anthropology
4.	Mr. S. Winston Cruz	<i>Structure and Function in Primitive Society: Essay and Address</i> Radcliffe-Brown, A.R.	Tamil	Anthropology
5.	Dr. Pawan Kumar Choudhary	<i>What is History?</i> Carr, E. H.	Maithili	History
6.	Dr. Mohammad Anwar	<i>What is History?</i> Carr, E. H.	Urdu	History
7.	Dr. Soibam Rebika Devi	<i>What is History?</i> Carr E. H.	Manipuri	History
8.	Dr. Shambhu Kumar Singh	<i>Caste in Modern India and Other Essays</i> Srinivas M. N. & <i>Social Change in Modern India</i> Srinivas, M. N.	Maithili	Anthropology Sociology

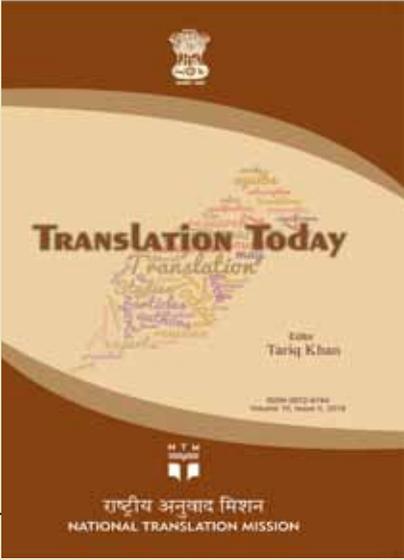
9.	Dr. Sandeep Singh	<i>Hind Swaraj</i> Gandhi, M. K.	Punjabi	Philosophy
10.	Sunil Kumar Choudhary	<i>Hind Swaraj</i> Gandhi, M. K.	Dogri	Philosophy
11.	Dr. Usha Rani. R	<i>Administrative Thinkers</i> D. Ravindra Prasad, V. S. Prasad, P. Satyanarayana, Y. Pardhasardhi	Kannada	Public Administration
12.	Dr. Subhalaxmi Das	<i>What is History?</i> Carr E. H.	Odia	History
13.	Dr. Abdul Halim	<i>Social Change in Modern India</i> Srinivas, M. N.	Urdu	Sociology
14.	Ms. Sandya.G	<i>Caste in Modern India and Other Essays</i> Srinivas, M. N.	Kannada	Anthropology
15.	Mr. Jnana Murthy B.R.	<i>Hindu Society: An Interpretation</i> Karve, Irawati K.	Kannada	Sociology
16.	Mr. Biswadip Gogoi	<i>Structure and Function in Primitive Society: Essay and Address</i> Radcliffe-Brown, A.R.	Assamese	Anthropology
17.	Dr. Aditya Kumar Panda	<i>Caste in Modern India and Other Essays</i> Srinivas, M. N.	Odia	Anthropology
18.	Ms. Jhuni Mallick	<i>Modernization of Indian Tradition: A Systemic Study of Social Change</i> Singh, Yogendra	Odia	Sociology
19.	Mr. Siddharth Chakrabarti	<i>Education and Human Resource Development</i> Rao, V. K. R. V.	Hindi	Education

20.	Ms. Meenakshi Soren	<i>What is History?</i> Carr, E. H.	Santali	History
21.	Dr. Sunetra Sholapurkar	<i>Hindu Society: An Interpretation</i> Karve, Irawati K.	Hindi	Sociology
22.	Mr. Suresh Kumar S.	<i>Caste in Modern India and Other Essays</i> Srinivas, M. N.	Tamil	Anthropology
23.	Ms. Chaya Devi	<i>Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village</i> Beteille, Andre	Kannada	Sociology
24.	Mr. Syed Mukibur Rahman	<i>Hind Swaraj</i> Gandhi, M. K.	Assamese	Philosophy
25.	Mr. Rajib Kumar Basumatary	<i>Hind Swaraj</i> Gandhi, M. K.	Bodo	Philosophy
26.	Dr. Girijamma M.V.	<i>What is History?</i> Carr, E. H.	Kannada	History
27.	Dr. S. Kumar	<i>Social Change in Modern India</i> Srinivas, M. N.	Malayalam	Sociology
28.	Mr. Birendra Chhetri	<i>What is History?</i> Carr E. H.	Nepali	History
29.	Dr. M. Moovendan	<i>Social Change in Modern India</i> Srinivas, M. N.	Tamil	Sociology
30.	Dr. Mhd. Naushad Alam	<i>Modernization of Indian Tradition: A Systemic Study of Social Change</i> Singh, Yogendra	Urdu	Sociology
31.	Dr. Saroj Kumari	<i>Hind Swaraj</i> Gandhi, M. K.	Maithili	Philosophy

32.	Dr. Mathibo Adaphro	<i>Hind Swaraj</i> Gandhi, M. K.	Manipuri	Philosophy
33.	Dr. Dinkar Prasad	<i>Science Fiction</i>	Hindi	

- Report by Dr. Manjulakshi L.

Publication Desk



Translation Today

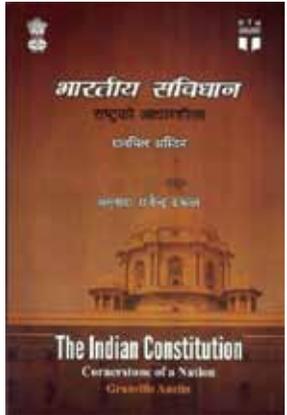
Volume 10 Issue-2, 2017 of Translation Today, NTM's biannual journal is published and tables six scientific articles, two academic interviews, a book review, a note, five translations and an obituary. On a pleasant note it needs to be informed that the journal has procured an e-ISSN and is now available online also and it features in the list of UGC approved journals.

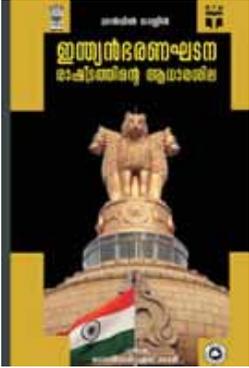
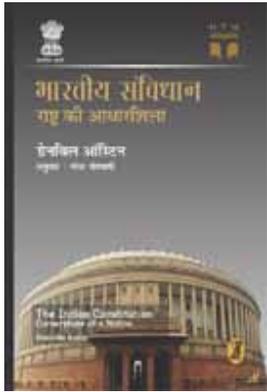
-Report by the team.

Knowledge Texts Scenario

Published Titles

In the first quarter of this financial year 2017-2018 three titles, one each in Nepali, Malayalam and Hindi were published.

Sl. No.	Book Details	Cover
1.	<p><i>Bharatiya Sambidhan-Rashtrako Aadharshilaa</i> ISBN 978-81-734-3186-9 Translation of <i>The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation</i> by Granville Austin Translator: Rajendra Dhakal Publisher: NTM, Central Institute of Indian Languages, Mysuru Language: Nepali</p>	

2.	<p><i>Indian Bharanakhatana Rashtrathinte Aadharashilaa</i> ISBN 978-81-200-4235-3 Translation of <i>The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation</i> by Granville Austin Translator: Govindan S. Thampi Publisher: State Institute of Languages, Kerala Language: Malayalam</p>	
3.	<p><i>Bhartiya Samvidhan: Rashtra ki Aadharshilaa</i> ISBN 9789350008522 Translation of <i>The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation</i> by Granville Austin Translator: Naresh Goswami Publisher: Vani Prakashan, New Delhi Language: Hindi</p>	

Current Status

Translations of twenty nine books which are completed or in press

Sl. No.	Book Titles	Translated by	Language
1.	Shigley, Joseph E. <i>Mechanical Engineering Design</i>	<i>Bhabesh Mahanta</i>	Assamese
2.	Rudin, Walter <i>Principles of Mathematical Analysis</i>	<i>Bijoy Krishna Dev Sarma</i>	Assamese
3.	Gandhi M.K. <i>Hind Swaraj</i>	<i>Mr. Rajib Kumar Basumatary</i>	Bodo
4.	Hiriyanna, M. <i>Outlines of Indian Philosophy</i>	<i>Nidhi Publications</i>	Dogri

5.	Gandhi M.K. <i>Hind Swaraj</i>	<i>Mr. Sunil Kumar Choudhary</i>	Dogri
6.	Jordan, E.L. & Verma, P. S. <i>Invertebrate Zoology</i>	<i>University Granth Nirman Board</i>	Gujarati
7.	Gisbert, P. <i>Fundamentals of Sociology</i>	<i>Rajkamal Prakashan</i>	Hindi
8.	R.S. Satoskar, Nirmala N. Rege & S.D. Bhandarkar <i>Pharmacology and Pharmacotherapeutics</i>	<i>KSM Trust</i>	Kannada
9.	Jordan, E.L. & Verma, P.S. <i>Invertebrate Zoology</i>	<i>Vismaya Prakashna</i>	Kannada
10.	Carr, E.H. <i>What is History?</i>	<i>Dr. Girijamma M.V.</i>	Kannada
11.	Karve, Iravati <i>Hindu Society: An Interpretation</i>	<i>Mr. Jnana Murthy B.R.</i>	Kannada
12.	Austin, Granville <i>The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation</i>	<i>Dept. of Kashmiri, University of Kashmir</i>	Kashmiri
13.	Gisbert, P. <i>Fundamentals of Sociology</i>	<i>Dept. of Kashmiri, University of Kashmir</i>	Kashmiri
14.	Banwell, Colin N. & Mccash, Elaine M. <i>Fundamentals of Molecular Spectroscopy</i>	<i>Paras Education Pvt. Ltd.</i>	Maithili
15.	Srinivas, M.N. <i>Caste in Modern India and Other Essays</i>	<i>Dr. Shambhu Kumar Singh</i>	Maithili
16.	Carr, E.H. <i>What is History?</i>	<i>Dr. Pawan Kumar Choudhary</i>	Maithili

17.	Gandhi M.K. <i>Hind Swaraj</i>	<i>Dr. Saroj Kumari</i>	Maithili
18.	Hiriyanna, M. <i>Outlines of Indian Philosophy</i>	<i>Siroi Publications</i>	Manipuri
19.	Thapar, Romila <i>Early India: From the Origins to AD 1300</i>	<i>Siroi Publications</i>	Manipuri
20.	Carr, E.H. <i>What is History?</i>	<i>Dr. Soibam Rebika Devi</i>	Manipuri
21.	Kosambi, D.D. <i>An Introduction to the Study of Indian History</i>	<i>Dr. Kumar Pradhan</i>	Nepali
22.	Srinivas, M.N. <i>Caste in Modern India and Other Essays</i>	<i>Dr. Aditya Kumar Panda</i>	Odia
23.	Carr, E.H. <i>What is History?</i>	<i>Dr. Subhalaxmi Das</i>	Odia
24.	Banwell, Colin N. & Mccash, Elaine M. <i>Fundamentals of Molecular Spectroscopy</i>	<i>Unistar Books</i>	Punjabi
25.	Gisbert, P. <i>Fundamentals of Sociology</i>	<i>Unistar Books</i>	Punjabi
26.	Gandhi M.K. <i>Hind Swaraj</i>	<i>Dr. Sandeep Singh</i>	Punjabi
27.	Holman J.P. <i>Heat Transfer (in SI units)</i>	<i>Unistar Books</i>	Punjabi
28.	Holman J.P. <i>Heat Transfer (in SI units)</i>	<i>Dr. R. Vijayaraghavan</i>	Tamil
29.	Thapar, Romila <i>Early India: From the Origins to AD 1300</i>	<i>Prof. Mohammed Mahmood</i>	Urdu

Copyrights/Consent Received

NTM assigns the translation of the Knowledge Texts to different regional publishers/translators of 22 scheduled languages after obtaining copyrights from the publishers/authors. Recently, NTM procured copyright of two titles, namely, *Education and Human Resource Development* by Rao, V.K.R.V and *Caste, Class and Power- Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Beteille, Andre.

The mission has, so far, obtained copyrights/consent for the following sixteen books.

Sl. No.	Books Titles	Languages
1.	Banwell & Mccash <i>Fundamentals of Molecular Spectroscopy</i>	22 languages Assamese, Bengali, Bodo, Dogri, Gujarati, Hindi, Kannada, Kashmiri, Konkani, Maithili, Malayalam, Manipuri, Marathi, Nepali, Odia, Punjabi, Sanskrit, Santali, Sindhi, Tamil, Telugu, Urdu
2.	Holman J.P. <i>Heat Transfer</i>	
3.	Rudin, Walter <i>Principles of Mathematical Analysis</i>	
4.	Shigley, Joseph E. <i>Mechanical Engineering Design</i>	
5.	Austin, Granville <i>The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation</i>	22 languages Assamese, Bengali, Bodo, Dogri, Gujarati, Hindi, Kannada, Kashmiri, Konkani, Maithili, Malayalam, Manipuri, Marathi, Nepali, Odia, Punjabi, Sanskrit, Santali, Sindhi, Tamil, Telugu, Urdu
6.	Hiriyanna, M. <i>Outlines of Indian Philosophy</i>	The title is in public domain.
7.	Jordan, E.L. & Verma, P. S. <i>Invertebrate Zoology</i>	22 languages Assamese, Bengali, Bodo, Dogri, Gujarati, Hindi, Kannada, Kashmiri, Konkani, Maithili, Malayalam, Manipuri, Marathi, Nepali, Odia, Punjabi, Sanskrit, Santali, Sindhi, Tamil, Telugu, Urdu
8.	Thapar, Romila <i>Early India: From the Origins to AD 1300</i>	18 languages Assamese, Bengali, Bodo, Dogri, Gujarati, Kannada, Kashmiri, Konkani, Maithili, Manipuri, Marathi, Nepali, Odia, Punjabi, Sanskrit, Santali, Sindhi, Urdu

9.	Kosambi, D.D. <i>An Introduction to the Study of Indian History</i>	<i>16 languages</i> Bodo, Dogri, Gujarati, Kannada, Kashmiri, Konkani, Maithili, Malayalam, Manipuri, Nepali, Odia, Sanskrit, Santali, Sindhi, Telugu, Urdu
10.	Satoskar, Bhandarkar & Rege <i>Pharmacology and Pharmacotherapeutics</i>	<i>22 languages</i> Assamese, Bengali, Bodo, Dogri, Gujarati, Hindi, Kannada, Kashmiri, Konkani, Maithili, Malayalam, Manipuri, Marathi, Nepali, Odia, Punjabi, Sanskrit, Santali, Sindhi, Tamil, Telugu, Urdu
11.	Gangulee, H.C. <i>College Botany Volume I</i>	<i>22 languages</i> Assamese, Bengali, Bodo, Dogri, Gujarati, Hindi, Kannada, Kashmiri, Konkani, Maithili, Malayalam, Manipuri, Marathi, Nepali, Odia, Punjabi, Sanskrit, Santali, Sindhi, Tamil, Telugu, Urdu
12.	Gangulee, Kar <i>College Botany Volume II</i>	
13.	Mukherjee, S.K. <i>College Botany Volume III</i>	
14.	Gisbert, P. <i>Fundamentals of Sociology</i>	<i>21 languages</i> Assamese, Bengali, Bodo, Dogri, Gujarati, Kannada, Kashmiri, Konkani, Maithili, Malayalam, Manipuri, Marathi, Nepali, Odia, Punjabi, Sanskrit, Santali, Sindhi, Tamil, Telugu, Urdu
15.	Rao, V.K.R.V. <i>Education and Human Resource Development</i>	<i>22 languages</i> Assamese, Bengali, Bodo, Dogri, Hindi, Gujarati, Kannada, Kashmiri, Konkani, Maithili, Malayalam, Manipuri, Marathi, Nepali, Odia, Punjabi, Sanskrit, Santali, Sindhi, Tamil, Telugu, Urdu
16.	Beteille, Andre <i>Caste, Class and Power - Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village</i>	<i>22 languages (consent received, agreements are yet to be signed)</i> Assamese, Bengali, Bodo, Dogri, Hindi, Gujarati, Kannada, Kashmiri, Konkani, Maithili, Malayalam, Manipuri, Marathi, Nepali, Odia, Punjabi, Sanskrit, Santali, Sindhi, Tamil, Telugu, Urdu

-Report by the team.

Sarasa Translation Workshop held at Dhvanyaloka

National Translation Mission, CIIL collaborated with Dhvanyaloka for conducting *The Annual Sarasa Translation Workshop* at Dhvanyaloka, Mysuru on 27 and 28 May 2017. Participants from Andhra Pradesh, Tamil Nadu and Karnataka attended the programme.

(<http://starofmysore.com/sarasa-translation-workshop-held-dhvanyaloka/>)

1. Title: **Bhartiya Samvidhan: Rashtra ki Aadharshilaa**; a Hindi translation of *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin.

2. Title: **Samajtatter Mulsutra**; a Bengali translation of *Fundamentals of Sociology* by Gisbert P.



Mr. K.V.V.S. Murthy in his blog shares his experience as a participant in the three week Intensive Training Programme on *Introduction to Translation* held at CIIL, Mysuru. (<http://www.manabhadradri.com/2017/06/at-national-translation-mission.html>)

Upcoming Events

1. 21-day Intensive Training Programme on *Research Methodology in Translation Studies* from 5 to 25 July 2017 at CIIL, Mysuru.
2. Workshop on *Preparation of Odia Thesaurus* in Odia from 28 August to 1 September 2017 at NTM, CIIL, Mysuru.
3. 21-day Intensive Training Programme on *Introduction to Translation* from 7 to 27 September 2017 at CIIL, Mysuru.

Upcoming Publications

1. History of Translation in India
2. Handbook of Translation in India
3. Translation Today 11.1

For free subscription, please write to us at
ntmadmn@gmail.com or ntmtranslationtoday@gmail.com



NATIONAL TRANSLATION MISSION
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES
MYSURU-570 006



Sri Tariq Khan
Officer In Charge, NTM
Office: 0821-2345217, Fax: 0821-2345218,
Email: projectdirector.ntm@gmail.com,
Website: www.ntm.org.in